

25 verbes, trois temps

Passé, présent avec b-, futur avec rah : une seule grille, les 25 verbes de tous les jours, cinq exercices. Dites chaque forme à voix haute.

NOM _____

DATE _____

A. UN VERBE, TROIS TEMPS

SHIRIB / YISHRAB · BOIRE

Un verbe palestinien a deux formes, passé et présent. Devant, de petits mots : **b-** pour le présent et les habitudes, **rah** pour le futur. Retenez cette grille : elle vaut pour la plupart des verbes.

PERSONNE	PASSÉ	PRÉSENT (B-)	FUTUR (RAH)	ARABE (PRÉSENT)
ana je	shribt	bashrab	rah ashrah	بشرب
inta tu (m)	shribt	btishrah	rah tishrah	بتشرب
inti tu (f)	shribti	btishrabi	rah tishrabi	بتشربي
huwwe il	shirib	bishrah	rah yishrah	يشرب
hiyye elle	shirbat	btishrah	rah tishrah	بتشرب
ihna nous	shribna	binishrah	rah nishrah	بنشرب
intu vous (pl)	shribtu	btishrabu	rah tishrabu	بتشربوا
humme ils	shirbu	bishrabu	rah yishrabu	يشربوا

À noter : **inta** et **hiyye** ont le même présent (btishrah) ; **ana** et **inta** le même passé (shribt). Le i bref de shirib tombe dès qu'une terminaison s'ajoute : shribt, shirbat, shirbu.

b- = présent

bashrah = je bois, je suis en train de boire. **bashrah 'ahwe**
kull yom = je bois du café chaque jour.

Pas de **b-** après bididi, lazim, mumkin : **bididi ashrah, lazim aruh, mumkin ashrah?**

rah = futur

rah + forme sans b- : **rah**
ahkilak bukra = je t'appelle demain. **rah nruh 'al-bahr** = on va à la mer.

La forme nue sert à proposer : **aruh halla'?** = j'y vais maintenant ?

Négation : ma ou mish

ma devant le verbe : **ma shribt** (je n'ai pas bu), **ma bashrah** (je ne bois pas). Aussi avec **-sh** final : **ma bashrahsh**.

Futur et non-verbes : **mish** : **mish rah ashrah, mish fahim, mish hon**.

Prononcez comme à Jérusalem

- **ق = coup de glotte** (« oh-oh ») : 'al, bi'ul, 'ahwe. Au village : k (kal, kahwe) ; au Sud et chez les Bédouins : g (gal, gahwe). Les villageois disent souvent « tch » pour k : kif → chif.
- **j = « dj »** (djinn) : **jit, ijat** ; à Beyrouth et Damas, j de « jour », **sh** = ch, **u** = ou, **e** = é.
- **Nous = b(i)n-, pas mn- : binishrah**, là où Beyrouth et Damas disent mnishrah. Au passé, « elle » prend **-at** (shirbat, ijat), pas -it comme à Beyrouth ou au Caire.

IMPÉRATIF

-I POUR UNE FEMME, -U POUR UN GROUPE

ruh! va (f : ruhi) · **ta'al!** viens (f : ta'ali) · **kul!** mange (f : kuli) · **ishrab!** bois (f : ishrabi) · **isma'!** écoute (f : isma'i) · **istanna!** attends (f : istanni). À la forme négative : **la truh!** n'y va pas !

Ex. 1 Complétez la grille : rakab / yirkab (monter dans, prendre)

— / 20

Trois formes sont données en vert. Complétez le reste sur le modèle de shirib. Dites chaque forme en l'écrivant. Astuce : rakab garde ses voyelles au passé (rakabt), seule hiyye en perd une : rakbat.

PERSONNE	PASSÉ	PRÉSENT (B-)	FUTUR (RAH)
ana	rakabt		
inta			
inti			
huwwe		birkab	
hiyye			
ihna			rah nirkab
intu			
humme			

B. LES 25 VERBES

• = IRRÉGULIER

Passé et présent sont donnés pour **huwwe** (il), la forme des dictionnaires. Formez les autres personnes avec la grille de la page 1. Cochez un verbe dès que vous savez dire ses deux formes sans regarder.

FRANÇAIS	PASSÉ (IL)	PRÉSENT (IL)	ARABE	EXEMPLE
☐ aller	rah •	biruh	بيروح	baruh 'ash-shughl je vais au travail
☐ venir	aja •	biji	بيجي	hiyye ijat imbarih elle est venue hier
☐ faire	'imil	bi'mal	بيعمل	shu bti'mal? tu fais quoi ?
☐ manger	akal •	bokil	بوكل	akalt msakhan j'ai mangé du msakhan
☐ boire	shirib	bishrab	بيشرب	bashrab shai bi-na'na' je bois du thé à la menthe
☐ savoir	'irif	bi'rif	بيعرف	ma ba'rif je ne sais pas
☐ vouloir	kan biddo	biddo	بدّه	biddi mayy je veux de l'eau (sans b- ; biddak, biddik = tu veux)
☐ dire	'al •	bi'ul	بيقول	shu 'ult? qu'est-ce que tu as dit ?
☐ voir	shaf •	bishuf	بيشوف	shuft el-film? tu as vu le film ?
☐ parler	haka •	bihki	بيحكي	bahki 'arabi shwayy je parle un peu arabe
☐ comprendre	fihim	bifham	يفهم	fhimt! compris !

☐ apprendre	t'allam	bit'allam	يتعلم	bat'allam falastini j'apprends le palestinien
☐ travailler	ishtaghal	bishtghil	يشتغل	btishtghil wein? tu travailles où ?
☐ habiter	sakan	biskun	يسكن	sakin fi berlin j'habite à Berlin (participe, f : sakne)
☐ dormir	nam •	binam	ينام	nimt badri je me suis couché tôt
☐ se réveiller	fa' •	bifi'	يفيق	bafi' es-sa'a sab'a je me réveille à sept heures
☐ acheter	ishtara	bishtri	يشتري	ishtareit khubz j'ai acheté du pain
☐ payer	dafa'	bidfa'	يدفع	khalas, ana badfa' non, c'est moi qui paie
☐ prendre	akhad •	bokhud	بوخذ	khud servees prends un taxi collectif
☐ donner	a'ta •	bi'ti	يعطي	a'tini el-hsab donne-moi l'addition
☐ aimer	habb	bihibb	يحب	bahibb el-ma'lube j'adore la maqlouba
☐ lire	'ara	bi'ra	يقرا	ba'ra 'arabi je lis l'arabe
☐ attendre	istanna	bistanna	يستنى	istanna shwayy! attends un peu !
☐ marcher, partir	mishi	bimshi	يمشي	yalla nimshi allez, on y va
☐ pouvoir	'idir	bi'dar	بيقدر	ma ba'dar je ne peux pas

Les irréguliers •

- **Verbes creux** (voyelle longue au milieu) : elle s'abrège devant une terminaison en consonne : rah → **ruht** (je suis allé), shaf → **shuft**, 'al → **'ult**, nam → **nimt**, fa' → **fi't**. Le présent garde la voyelle longue : baruh, bashuf, ba'ul, banam, bafi'.
- **akal, akhad** (manger, prendre) : passé akalt, akhad ; présent en o : **bokil, bokhud** (ana bokil, inta btokil). **aja** (venir) est à part : **jit** (je suis venu), **ijat** (elle est venue), présent baji, bijji.
- **Verbes en -a** (haka, a'ta, ishtara, 'ara, istanna) : **-eit** pour ana et inta : hakeit, a'teit, ishtareit. Le présent finit en -i ou -a : bihki, bi'ti, bistanna.

C. EXERCICES

Ex. 2 Passé, présent ou futur ?

-- / 8

Cochez P (passé), M (maintenant / habitude) ou F (futur). Le b- ou le rah vous le dit.

1 rah ashuf el-film bukra.	☐ P ☐ M ☐ F	2 bashrab 'ahwe kull yom.	☐ P ☐ M ☐ F
3 ruht 'ala 'amman es-sane el-madye.	☐ P ☐ M ☐ F	4 hiyye btishtghil fi bank.	☐ P ☐ M ☐ F
5 akalna ma'lube imbarih.	☐ P ☐ M ☐ F	6 rah nihki 'arabi ba'd sane.	☐ P ☐ M ☐ F
7 humme bi'rfu el-jawab.	☐ P ☐ M ☐ F	8 ishtareit khubz es-subh.	☐ P ☐ M ☐ F

Ex. 3 Changez le temps

__ / 6

Réécrivez le verbe au temps indiqué entre parenthèses.

- 1 ana bokil (passé) → _____
- 2 ana shuft (futur) → _____
- 3 rah aruh (présent) → _____
- 4 hiyye shirbat (présent) → _____
- 5 huwwe binam (passé) → _____
- 6 intu dafa'tu (futur) → _____

Ex. 4 Dites non

__ / 6

Mettez chaque phrase à la forme négative. ma ou mish ?

- 1 bashrab → _____
- 2 rah aruh → _____
- 3 'indi wa't → _____
- 4 huwwe biddo → _____
- 5 shuft → _____
- 6 ana fahim → _____

Ex. 5 Votre journée

Écrivez cinq phrases sur vous : deux sur hier (passé), deux sur votre quotidien (b-), une sur demain (rah). Utilisez au moins cinq verbes différents de la page 2.

1 · IMBARIH (HIER)

2 · IMBARIH

3 · KULL YOM (CHAQUE JOUR)

4 · KULL YOM

5 · BUKRA (DEMAIN)

À deux : demandez **shu 'milt imbarih?** (qu'as-tu fait hier ?) et **shu rah ti'mal bukra?** (que vas-tu faire demain ?). À une femme : **shu 'milti, shu rah ti'mali**. Notez une réponse chacun, puis échangez.

PARTENAIRE · IMBARIH

PARTENAIRE · BUKRA

Terminé ? Bilan oral

- ☐ J'ai dit toute la grille de shirib à voix haute, aux trois temps.
- ☐ Je sais dire le passé et le présent de 15 verbes de la page 2 sans regarder.
- ☐ J'ai dit mes cinq phrases de l'ex. 5 à mon partenaire (ou à mon miroir) sans lire.

Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

Ex. 1 **Passé** : rakabt · rakabt · rakabti · rakab · rakbat · rakabna · rakabtu · rakabu · **Présent** : barkab · btirkab · btirkabi · birkab · btirkab · binirkab · btirkabu · birkabu · **Futur** : rah arkab · rah tirkab · rah tirkabi · rah yirkab · rah tirkab · rah nirkab · rah tirkabu · rah yirkabu. (Acceptez bnirkab pour binirkab.)

Ex. 2 1 F · 2 M · 3 P · 4 M · 5 P · 6 F · 7 M · 8 P

Ex. 3 1 akalt · 2 rah ashuf · 3 baruh · 4 hiyye btishrab · 5 huwwe nam · 6 intu rah tidfa'u

Ex. 4 1 ma bashrab · 2 mish rah aruh · 3 ma 'indi wa't · 4 huwwe ma biddo · 5 ma shuft · 6 ana mish fahim. (Les formes en -sh sont aussi correctes : ma bashrabsh, 'indish wa't, biddosh, ma shuftish.)

Ex. 5 Réponse libre. Un modèle : 1 imbarih ruht 'ash-shughl · 2 akalt msakhan w shribt shai · 3 kull yom bafi' es-sa'a sab'a · 4 bat'allam falastini kull yom · 5 bukra rah ashuf film ma' sahbi.

NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Durée : environ 50 minutes pour toute la fiche. Elle se découpe bien en deux séances : les temps (A, B, ex. 1 à 3), puis la négation et l'oral (ex. 4 et 5).
- Faites répéter la grille de shirib en chœur avant l'ex. 1 : vous dites la personne, la classe dit les trois formes. Puis les binômes font de même avec rakab avant que quiconque n'écrive.
- Erreurs fréquentes : garder b- après biddi, lazim et mumkin (biddi bashrab) ; corrigez à chaque fois en biddi ashraf. Ceux qui connaissent des supports libanais ou syriens apportent mnishrab et 'am ; à Jérusalem, on dit binishrab et la simple forme en b-. Ceux qui viennent de l'arabe littéraire mettent sa- ou sawfa au lieu de rah.
- Ex. 4 : ma devant les verbes, mish devant tout le reste, c'est la seule règle de négation dont les débutants ont besoin. Acceptez les formes en -sh, normales en palestinien ; ma seul est toujours compris.
- Transcription d'usage, pas académique : ' = coup de glotte (le ق de Jérusalem), ' = 'ayn, j = « dj », sh = ch français, kh = jota espagnole, u = ou, h pour ح et ه.

FICHE SUIVANTE

Fiche 5 : mots et expressions palestiniens. 100 mots essentiels par groupes, 20 expressions du quotidien, un plan sur 7 jours à cocher. Gratuit sur yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-palestinien.

Pour raconter votre journée en arabe palestinien à un partenaire IA qui corrige vos formes verbales pendant que vous parlez, essayez l'application Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).